

КОНВЕНЦИЯ О ВРУЧЕНИИ ЗА ГРАНИЦЕЙ СУДЕБНЫХ И Внесудебных ДОКУМЕНТОВ ПО ГРАЖДАНСКИМ ИЛИ ТОРГОВЫМ ДЕЛАМ

(15 ноября 1965 года)

Государства, подписавшие настоящую Конвенцию, в стремлении принять меры для того, чтобы обеспечить своевременное доведение до сведения адресата судебных и внесудебных документов, подлежащих вручению за границей, преисполненные намерения внести для этого улучшение в организацию судебной взаимопомощи путем упрощения и ускорения процедур, решили заключить Конвенцию в этих целях и согласились о нижеследующем:

Статья 1

Настоящая Конвенция применяется в гражданских или торговых делах во всех случаях, при которых судебный или внесудебный документ необходимо направить для передачи или вручения за границей.

Конвенция не применяется, если адрес получателя документа не известен.

ГЛАВА I. СУДЕБНЫЕ ДОКУМЕНТЫ

Статья 2

Каждое Договаривающееся Государство назначает Центральный орган, на который возлагается обязанность принимать и рассматривать запросы о вручении документов, поступающие из других Договаривающихся Государств, в соответствии с положениями статей с 3 по 6.

Каждое государство определяет условия деятельности своего Центрального органа в соответствии со своим законодательством.

Статья 3

Орган или судебное должностное лицо, полномочное в соответствии с законодательством запрашивающего государства, направляет Центральному органу запрашиваемого государства запрос, составленный в соответствии с образцом, прилагаемым к настоящей Конвенции, без необходимости легализации или выполнения других эквивалентных формальностей.

К запросу прилагается документ, подлежащий вручению, или его копия. Запрос и документ представляются в двух экземплярах.

Статья 4

Если Центральный орган считает, что запрос не соответствует требованиям настоящей Конвенции, он незамедлительно извещает об этом заявителя с подробным изложением своих замечаний к запросу.

Статья 5

Центральный орган запрашиваемого государства вручает или доставляет документ самостоятельно или иным образом обеспечивает его вручение:

а) либо в порядке, предусмотренном законодательством этого государства для вручения или доставки совершенных в нем документов лицам, находящимся на его территории;

б) либо, по ходатайству заявителя, в особом порядке, если такой порядок не является несовместимым с законодательством запрашиваемого государства.

За исключением случая, предусмотренного в пункте б) части первой настоящей статьи, документ может всегда быть непосредственно доставлен такому адресату, который согласен его добровольно принять.

Если документ подлежит вручению в соответствии с частью первой настоящей статьи, Центральный орган может потребовать, чтобы документ был составлен или переведен на официальный язык или один из официальных языков запрашиваемого государства.

Вместе с документом адресату доставляется та часть запроса, оформленная по образцу, прилагаемому к настоящей Конвенции, которая содержит основные положения документа, подлежащего вручению.

Статья 6

Центральный орган запрашиваемого государства, или другой орган, который может быть назначен с этой целью, составляет подтверждение о вручении в форме свидетельства по образцу, прилагаемому к настоящей Конвенции.

В свидетельстве подтверждается, что документ вручен, и приводятся способ, место и дата вручения, а также указывается лицо, которому вручен документ. Если документ не был вручен, то в свидетельстве указываются воспрепятствовавшие этому причины.

Заявитель может потребовать, чтобы свидетельство, которое не составлено Центральным органом или судебным органом, было заверено одним из них.

Свидетельство направляется непосредственно заявителю.

Статья 7

Стандартные условия, указанные в образцах, прилагаемых к настоящей Конвенции, во всех случаях приводятся на английском или французском языке. Кроме того, они могут быть также приведены на официальном языке или одном из официальных языков запрашивающего государства.

Соответствующие графы бланков заполняются либо на языке запрашиваемого государства, либо на английском или французском языке.

Статья 8

Каждое Договаривающееся Государство вправе осуществлять с помощью своих дипломатических или консульских агентов вручение, без

применения мер принуждения, судебных документов лицам, находящимся за границей.

Любое государство может заявить о том, что оно не допускает такого порядка вручения на своей территории, за исключением случаев, при которых документ подлежит вручению гражданину запрашивающего государства.

Статья 9

Каждое Договаривающееся Государство вправе, кроме того, использовать консульские каналы для доставки предназначенных для вручения судебных документов органам другого Договаривающегося Государства, которые были для этого назначены.

В исключительных обстоятельствах каждое Договаривающееся Государство может использовать в тех же целях дипломатические каналы.

Статья 10

Если запрашиваемое государство не заявляет возражений, настоящая Конвенция не препятствует:

а) возможности непосредственно посылать по почте судебные документы лицам, находящимся за границей;

б) возможности судебных и иных должностных лиц или других компетентных лиц запрашивающего государства осуществлять вручение судебных документов, прибегая непосредственно к услугам судебных и иных должностных лиц или других компетентных лиц запрашиваемого государства;

с) возможности любого лица, участвующего в судебном разбирательстве, осуществлять вручение судебного документа, непосредственно прибегая к услугам судебных и иных должностных лиц или других компетентных лиц запрашиваемого государства.

Статья 11

Настоящая Конвенция не препятствует тому, чтобы в целях вручения судебных документов два или более Договаривающихся Государств договорились о разрешении путей доставки, иных, нежели предусмотренные в предшествующих статьях, и в частности, прямых связей между их соответствующими органами.

Статья 12

Вручение судебных документов, поступающих из Договаривающегося Государства, не может служить поводом для взимания или возмещения сборов или расходов в связи с услугами, предоставленными запрашиваемым государством.

Заявитель оплачивает или возмещает расходы, вызванные:

а) участием судебного должностного лица или лица, полномочного по законодательству запрашиваемого государства;

б) применением особого порядка вручения.

Статья 13

Если запрос о вручении соответствует положениям настоящей Конвенции, запрашиваемое государство может отказать в его исполнении только в том случае, если считает, что исполнение запроса может нанести ущерб его суверенитету или безопасности.

В исполнении не может быть отказано только на том основании, что запрашиваемое государство, согласно его законодательству, обладает исключительной юрисдикцией над предметом рассматриваемого дела, или что по его законодательству предъявление иска, лежащего в основе заявленного запроса, не допускается.

В случае отказа Центральный орган незамедлительно информирует об этом заявителя с указанием причин.

Статья 14

Затруднения, которые могут возникнуть в связи с передачей судебных документов в целях их вручения, разрешаются дипломатическим путем.

Статья 15

В случае, если судебная повестка или эквивалентный документ подлежал направлению за границу в целях вручения в соответствии с положениями настоящей Конвенции, и ответчик в суд не явился, суд откладывает вынесение решения до тех пор, пока не будет установлено:

а) что документ вручен в порядке, предусмотренном законодательством запрашиваемого государства для вручения или доставки совершенных в нем документов лицам, находящимся на его территории, или

б) что документ действительно доставлен ответчику лично или по месту его жительства в ином порядке, предусмотренном в настоящей Конвенции,

и что в любом из этих случаев документ был вручен или доставлен своевременно таким образом, чтобы ответчик мог подготовиться к своей защите.

Каждое Договаривающееся Государство вправе заявить, что его судьи, несмотря на положения части первой настоящей статьи, могут выносить решения, даже если не было получено свидетельство, подтверждающее вручение или доставку документа, при выполнении всех следующих условий:

а) документ был передан одним из способов, предусмотренных в настоящей Конвенции;

б) со дня направления документа истек период времени, который судья определяет как достаточный применительно к каждому конкретному делу и который не может составлять меньше шести месяцев,

с) никакого свидетельства какого бы то ни было рода не было получено, несмотря на принятие всех разумных мер для его получения от компетентных органов запрашиваемого государства.

Настоящая статья не препятствует принятию судьей в неотложных случаях любых мер по обеспечению иска.

Статья 16

В случае, если судебная повестка или эквивалентный документ подлежал направлению за границу для вручения в соответствии с положениями настоящей Конвенции и судом было вынесено решение против не явившегося в суд ответчика, судья вправе освободить ответчика от последствий истечения срока обжалования решения при выполнении следующих условий:

а) ответчику не по его вине не стало известно о документе достаточно заблаговременно для того, чтобы он мог подготовиться к своей защите, или о вынесенном решении – таким образом, чтобы он мог его обжаловать, и

б) ответчик представил обоснованные доводы в свою защиту.

Ходатайство о восстановлении срока может быть подано только в течение разумного срока после того, как ответчику стало известно о решении.

Каждое Договаривающееся Государство вправе заявить, что такое ходатайство не подлежит удовлетворению, если оно подано по истечении срока, который указывается в его заявлении, причем такой срок не может быть менее одного года, считая со дня вынесения решения.

Положения настоящей статьи не применяются к решениям, касающимся статуса или правоспособности лиц.

ГЛАВА II. ВНЕСУДЕБНЫЕ ДОКУМЕНТЫ

Статья 17

Внесудебные документы, исходящие от органов и судебных должностных лиц Договаривающегося Государства, могут быть переданы для вручения в другом Договаривающемся Государстве в соответствии с порядком и условиями, предусмотренными в настоящей Конвенции.

ГЛАВА III. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 18

Помимо Центрального органа, каждое Договаривающееся Государство может назначить другие органы и определить их компетенцию.

Заявитель, однако, всегда вправе обратиться непосредственно в Центральный орган.

Федеративные государства вправе назначать несколько Центральных органов.

Статья 19

Настоящая Конвенция не затрагивает положений законодательства Договаривающегося Государства, разрешающих не предусмотренные в предшествующих статьях способы передачи документов, поступивших из-за рубежа в целях их вручения или доставки на его территории.

Статья 20

Настоящая Конвенция не препятствует достижению договоренности между двумя или более Договаривающимися Государствами о неприменении положений:

- a) части второй статьи 3 о направлении документов в двух экземплярах;
- b) части третьей статьи 5 и статьи 7 об используемых языках;
- c) части четвертой статьи 5;
- d) части второй статьи 12.

Статья 21

Каждое Договаривающееся Государство при сдаче на хранение ратификационной грамоты или документа о присоединении либо позднее уведомляет Министерство иностранных дел Нидерландов:

- a) о назначении органов согласно статьям 2 и 18,
- b) о назначении органа, уполномоченного выдавать свидетельства согласно статье 6,
- c) о назначении органа, уполномоченного принимать документы, передаваемые по консульским каналам в соответствии со статьей 9.

Каждое Договаривающееся Государство в соответствующих случаях также уведомляет это Министерство:

- a) о своих возражениях против использования способов передачи, предусмотренных в статьях 8 и 10,
- b) о заявлениях, предусмотренных в части второй статьи 15 и части третьей статьи 16,
- c) о всех изменениях, касающихся упомянутых назначений, возражений и заявлений.

Статья 22

Настоящая Конвенция заменяет собой в отношениях между государствами – участниками настоящей Конвенции, которые являются также участниками одной или обеих Конвенций по вопросам гражданского процесса, подписанных в Гааге 17 июля 1905 года и 1 марта 1954 года, статьи с 1 по 7 этих Конвенций.

Статья 23

Настоящая Конвенция не затрагивает применения статьи 23 Конвенции по вопросам гражданского процесса, подписанной в Гааге 17 июля 1905 года, и статьи 24 Конвенции по вопросам гражданского процесса, подписанной в Гааге 1 марта 1954 года.

Эти статьи, однако, применяются лишь в случае, если используются способы связи, идентичные предусмотренным в указанных Конвенциях.

Статья 24

Дополнительные соглашения между участниками указанных Конвенций 1905 года и 1954 года рассматриваются как применимые и к настоящей Конвенции, если заинтересованные государства не договариваются об ином.

Статья 25

Без ущерба для положений статей 22 и 24 настоящая Конвенция не затрагивает конвенций, участниками которых являются или станут Договаривающиеся Государства и которые содержат положения по вопросам, регулируемым настоящей Конвенцией.

Статья 26

Настоящая Конвенция открыта для подписания государствами, представленными на десятой сессии Гаагской конференции по международному частному праву.

Она подлежит ратификации, и ратификационные грамоты сдаются на хранение Министерству иностранных дел Нидерландов.

Статья 27

Настоящая Конвенция вступает в силу на шестидесятый день после сдачи на хранение третьей ратификационной грамоты, упомянутой в части второй статьи 26.

Впоследствии Конвенция вступает в силу для каждого государства, подписавшего и ратифицировавшего ее, на шестидесятый день после сдачи им на хранение его ратификационной грамоты.

Статья 28

Любое государство, не представленное на десятой сессии Гаагской конференции по международному частному праву, может присоединиться к настоящей Конвенции после ее вступления в силу в соответствии с частью первой статьи 27. Документ о присоединении сдается на хранение Министерству иностранных дел Нидерландов.

Конвенция вступает в силу для такого государства только при отсутствии возражения со стороны какого-либо государства, ратифицировавшего Конвенцию до сдачи на хранение такого документа, при условии, что Министерство иностранных дел Нидерландов было уведомлено этим государством о таком возражении в течение шести месяцев после того, как Министерство уведомило его о присоединении.

При отсутствии возражений Конвенция вступает в силу для присоединяющегося государства в первый день месяца, который следует за истечением последнего из периодов, упомянутых в предыдущей части.

Статья 29

Любое государство при подписании, ратификации или присоединении может заявить, что настоящая Конвенция будет распространяться на все территории, за международные отношения которых оно несет ответственность, либо на одну или некоторые из них. Такое заявление приобретает силу со дня вступления Конвенции в силу для этого государства.

Впоследствии о любом подобном территориальном расширении сферы применения Конвенции уведомляется Министерство иностранных дел Нидерландов.

Конвенция вступает в силу для территорий, указанных в заявлении о расширении, на шестидесятый день после уведомления, упомянутого в предыдущей части.

Статья 30

Настоящая Конвенция остается в силе в течение пяти лет, считая со дня ее вступления в силу в соответствии с частью первой статьи 27, в том числе для государств, которые ратифицируют ее или присоединятся к ней позднее.

При отсутствии заявлений о денонсации она продлевается с молчаливого согласия каждые пять лет на пять лет.

О денонсации Министерство иностранных дел Нидерландов должно быть уведомлено не менее чем за шесть месяцев до окончания соответствующего пятилетнего периода.

Денонсация может быть ограничена частью территорий, к которым применяется Конвенция.

Денонсация имеет силу только для государства, которое о ней уведомило. Для других Договаривающихся Государств Конвенция остается в силе.

Статья 31

Министерство иностранных дел Нидерландов уведомляет государства, указанные в статье 26, и государства, которые присоединились к Конвенции в соответствии со статьей 28 о следующем:

- a) подписании и ратификации в соответствии со статьей 26;
- b) дне вступления в силу настоящей Конвенции в соответствии с положениями части первой статьи 27;
- c) присоединении государств в соответствии со статьей 28 и сроках вступления для них в силу Конвенции;
- d) каждом расширении территориальной сферы применения Конвенции, упомянутом в статье 29, и датах его вступления в силу;
- e) назначениях, возражениях и заявлениях, предусмотренных в статье 31;
- f) случаях денонсации в соответствии с частью третьей статьи 30.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящую Конвенцию.

Совершено в Гааге 15 ноября 1965 года на английском и французском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу, в одном экземпляре, который будет храниться в архивах Правительства Нидерландов и заверенная копия которого будет направлена по дипломатическим каналам каждому из государств, представленных на десятой сессии Гаагской конференции по международному частному праву.

ЗАПРОС О ВРУЧЕНИИ ЗА ГРАНИЦЕЙ СУДЕБНЫХ ИЛИ ВНЕСУДЕБНЫХ ДОКУМЕНТОВ
REQUEST FOR SERVICE ABROAD OF JUDICIAL OR EXTRAJUDICIAL DOCUMENTS
DEMANDE AUX FINS DE SIGNIFICATION OU DE NOTIFICATION A L'ÉTRANGER D'UN ACTE JUDICIAIRE OU
EXTRAJUDICIAIRE

Конвенция о вручении за границей
судебных или внесудебных документов
по гражданским или торговым делам,
подписанная в Гааге 15 ноября 1965 года

Convention relative à la signification et à la
notification à l'étranger des actes judiciaires
ou extrajudiciaires en matière civile ou
commerciale, signée à la Haye, le 15
novembre 1965

Convention on the Service Abroad of
Judicial and Extrajudicial Documents in
Civil or Commercial Matters,
signed at the Hague, the 15th of
November 1965

Наименование и адрес заявителя
Identité et adresse de requérant
Identity and address of the applicant

Адрес запрашиваемого органа
Adresse de l'autorité destinataire
Address of the receiving authority

Нижеподписавшийся заявитель имеет
честь препроводить - в двух экземплярах
- перечисленные ниже документы и в
соответствии со статьей 5
вышеупомянутой Конвенции просит без
промедления вручить один экземпляр
указанных документов адресату:

Le requérant soussigné a l'honneur de faire
parvenir - en double exemplaire - à
l'autorité destinataire les documents ci-
dessous énumérés, en la priant,
conformément à l'article 5 de la Convention
précitée, d'en faire remettre sans retard un
exemplaire au destinataire, à savoir:

The undersigned applicant has the
honour to transmit - in duplicate - the
documents listed below and, in
conformity with article 5 of the
abovementioned Convention, requests
prompt service of one copy thereof on
the addressee, i.e.,

имя (наименование) и адрес - identité et adresse - identity and address

a) в соответствии с положениями
подпункта "а" первой части статьи 5
Конвенции.*

a) selon les formes légales (article 5, alinéa
premier, lettre a).*

a) in accordance with the provisions of
sub-paragraph (a) of the first
paragraph of article 5 of the
Convention.*

b) в следующем особом порядке
(подпункт "b" первой части статьи
5):*

b) selon la forme particulière suivante
(article 5, alinéa premier, lettre b):*

b) in accordance with the following
particular method (sub-paragraph (b)
of the first paragraph of article 5):*

c) путем доставки адресату, если он
согласен принять документы
добровольно (вторая часть статьи 5).*

c) le cas échéant, par remise simple (article
5, alinéa 2).*

c) by delivery to the addressee, if he
accepts it voluntarily (second
paragraph of article 5).*

Просьба вернуть или обеспечить
возврат запрашивающему органу одного
экземпляра документов - и приложений к
нему* - вместе с подтверждением о
вручении согласно образцу на обратной
стороне.

Cette autorité est priée de renvoyer ou de
faire renvoyer au requérant un exemplaire
de l'acte - et de ses annexes* - avec
l'attestation figurant au verso.

The authority is requested to return or to
have returned to the applicant a copy of
the documents - and of the annexes* -
with a certificate as provided on the
reverse side.

Перечень документов - List of documents - Enumération des pièces

Совершено в - Fait à - Done at _____

_____ *дата - date*

_____ *Подпись и/или печать - Signature et/ou cachet - Signature
and/or stamp*

Оборотная сторона запроса

СВИДЕТЕЛЬСТВО - ATTESTATION - CERTIFICATE

Нижеподписавшийся орган имеет честь в соответствии со статьей 6 указанной Конвенции подтвердить,

L'autorité soussignée a l'honneur d'attester conformément à l'article 6 de ladite Convention,

The undersigned authority has the honour to certify, in conformity with article 6 of the Convention,

1) что документы были вручены*

1. que la demande a été exécutée*

1) that the document has been served*

дата - date

населенный пункт, улица, дом - localité, rue, numéro - place, street, number

одним из следующих способов, предусмотренных в статье 5:

dans une des formes suivantes prévues à l'article 5:

in one of the following methods authorised by article 5:

a) в соответствии с положениями подпункта "а" первой части статьи 5.*

a) selon les formes légales (article 5, alinéa premier, lettre a).*

a) in accordance with the provisions of sub-paragraph (a) of the first paragraph of article 5 of the Convention.*

b) в следующем особом порядке:*

b) selon la forme particulière suivante:*

b) in accordance with the following particular method:*

c) путем доставки адресату, который принял их добровольно.*

c) par remise simple.*

c) by delivery to the addressee, who accepted it voluntarily.*

Указанные в запросе документы доставлены:

Les documents mentionnés dans la demande ont été remis à:

The documents referred to in the request have been delivered to:

имя и статус лица - identité et qualité de la personne - identity and description of person

отношения с адресатом (семейные, деловые или иные - liens de parenté, de subordination ou autres, avec le destinataire de l'acte -)relationship to the addressee (family, business or other

2) что документы не были вручены по следующим причинам:*

2. que la demande n'a pas été exécutée, en raison des faits suivants:*

2) that the document has not been served, by reason of the following facts:*

В соответствии со второй частью статьи 12 упомянутой Конвенции просьба запрашивающему органу оплатить или возместить расходы, описанные в приложении.*

Conformément à l'article 12, alinéa 2, de ladite Convention, le requérant est prié de payer ou de rembourser les frais dont le détail figure au mémoire ci-joint.*

In conformity with the second paragraph of article 12 of the Convention, the applicant is requested to pay or reimburse the expenses detailed in the attached statement.*

Приложения – Annexes

Возвращаемые документы - Pièces renvoyées - Documents returned

В соответствующих случаях, документы, подтверждающие вручение – Le cas échéant, les documents justificatifs de l'exécution - In appropriate cases, documents establishing the service

Совершено в – Fait à – Done at _____

Дата – date

Подпись и/или печать - Signature et/ou cachet - Signature and/or stamp

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ПОДЛЕЖАЩЕГО ВРУЧЕНИЮ ДОКУМЕНТА –
ELEMENTS ESSENTIELS DE L'ACTE – SUMMARY OF THE DOCUMENT TO BE SERVED

Конвенция о вручении за границей
судебных или внесудебных документов
по гражданским или торговым делам,
подписанная в Гааге
15 ноября 1965 года

(статья 5, четвертая часть)

Convention relative à la signification et à la
notification à l'étranger des actes judiciaires
ou extrajudiciaires en matière civile ou
commerciale,
signée à la Haye, le 15 novembre 1965

(article 5, alinéa 4)

Convention on the Service Abroad of
Judicial and Extrajudicial Documents in
Civil or Commercial Matters,
signed at the Hague,
the 15th of November 1965

(article 5, fourth paragraph)

Наименование и адрес запрашивающего
органа:

Nom et adresse de l'autorité requérante:

Name and address of the requesting
authority:

Стороны:*

Identité des parties:*

Particulars of the parties:*

СУДЕБНЫЙ ДОКУМЕНТ** - ACTE JUDICIAIRE - JUDICIAL DOCUMENT

Характер и назначение документа:

Nature et objet de l'acte:

Nature and purpose of the document:

Характер и предмет судебного
разбирательства, а в соответствующих
случаях – сумма иска:

Nature et objet de l'instance et, le cas
échéant, le montant du litige:

Nature and purpose of the proceedings
and, where appropriate, the amount in
dispute:

Дата и место явки в суд:**

Date et lieu de la comparution:**

Date and place for entering
appearance:**

Суд, вынесший решение:**

Jurisdiction qui a rendu la décision:**

Court which has given judgment:**

Дата вынесения решения:**

Date de la décision:**

Date of judgment:**

Предельный срок, указанный в
документе:**

Indication des délais figurant dans l'acte:**

Time-limits stated in the document:**

ВНЕСУДЕБНЫЙ ДОКУМЕНТ** - ACTE EXTRAJUDICIAIRE - EXTRAJUDICIAL DOCUMENT

Характер и назначение документа:

Nature et objet de l'acte:

Nature and purpose of the document:

Предельный срок, указанный в
документе:**

Indication des délais figurant dans l'acte:**

Time-limits stated in the document:**

* В соответствующих случаях имя (наименование) и адрес лица, заинтересованного в передаче документа – S'il y a lieu, identité et adresse de la personne intéressée à la transmission de l'acte – If appropriate, identity and address of the person interested in the transmission of the document

** Ненужное зачеркнуть - Rayer les mentions inutiles - Delete if inappropriate